

يُوحَنَّا الْمَعْمَدَان

¹بَدَأُ إِنْجِيلَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ. ²كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَذَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِينَ يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ، ³صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً." ⁴كَانَ يُوحَنَّا بَعْمَدٌ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرُرُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. ⁵وَحَرَخَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أَوْرُسَلِيمَ وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. ⁶وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَّ الْإِبِلِ وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوِيهِ وَتَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا يَبْرُتًا. ⁷وَكَانَ يَكْرُرُ قَائِلًا: يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَتَحِيَّ وَأَحُلَّ سُيُورَ جِدَائِهِ. ⁸أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ وَأَمَّا هُوَ فَسَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

مَعْمُودِيَّةٌ وَتَجَرِبَةٌ يَسُوعَ

⁹وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ. ¹⁰وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انْشَقَّتْ وَالرُّوحُ مِثْلُ حَمَامَةٍ تَازِلًا عَلَيْهِ. ¹¹وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ. ¹²وَلِلْوَقْتِ أَخْرَجَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ. ¹³وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرَّبُ مِنَ الشَّيْطَانِ، وَكَانَ مَعَ الْوُحُوشِ، وَصَارَتْ الْمَلَائِكَةُ تَخْدُمُهُ.

يَسُوعُ يَبْدَأُ خِدْمَتَهُ وَيَخْتَارُ تَلَامِيذَهُ الْأَوَّلَ

¹⁴وَبَعْدَ مَا أَسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرُرُ بِيَشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ. ¹⁵وَيَقُولُ: قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَاقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ، فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ. ¹⁶وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوَسَ، أَخَاهُ، يُلْقِيَانِ سَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. ¹⁷فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلُمَّ وَرَائِي، فَأَجْعَلُكُمْمَا تَصِيرَانِ صَيَّادَيِ النَّاسِ. ¹⁸فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ. ¹⁹ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلًا فَرَأَى يَعْقُوبَ ابْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا، أَخَاهُ، وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصْلِحَانِ الشُّبَاكَ. ²⁰فَدَعَاَهُمَا لِلْوَقْتِ، فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الْأَجْرَى وَدَهَبَا وَرَاءَهُ.

يَسُوعُ يَشْفِي إِنْسَانَ فِيهِ رُوحُ نَجَسٍ

²¹ثُمَّ دَخَلُوا كَفَرْتَاحُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعُ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ. ²²فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ. ²³وَكَانَ فِي مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ

¹The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; ²As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. ³The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. ⁴John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. ⁵And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. ⁶And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; ⁷And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. ⁸I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost. ⁹And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. ¹⁰And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: ¹¹And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased. ¹²And immediately the Spirit driveth him into the wilderness. ¹³And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him. ¹⁴Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, ¹⁵And saying, The time is fulfilled, and the

رُوحٌ نَجِسٌ، قَصَرَخَ²⁴ قَائِلًا: آمِنْ، مَا لَنَا وَلَكَ، يَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ؟ أَتَيْتَ لِتُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ.²⁵ فَأَتَتْهُرَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: اخْرُسْ وَاخْرُجْ مِنْهُ.²⁶ قَصَرَخَهُ الرُّوحُ النَّجِسُ وَصَاحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَخَرَجَ مِنْهُ.²⁷ فَخَبَّرُوا كُلَّهُمْ حَتَّى سَأَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: مَا هَذَا؟ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ يَسْلُطَانُ بِأَمْرٍ حَتَّى الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ قُتْطِيعُهُ.²⁸ فَخَرَجَ خَبَرُهُ لِلْوَقْتِ فِي كُلِّ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْجَلِيلِ.

يسوع يشفي حماة بطرس

²⁹وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَجْمَعِ جَاءُوا لِلْوَقْتِ إِلَى بَيْتِ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوَسَ مَعَ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.³⁰ وَكَانَتْ حَمَاهُ سِمْعَانَ مُضْطَجِعَةً مَحْمُومَةً، فَلِلْوَقْتِ أَخْبَرُوهُ عَنْهَا.³¹ فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكًا يَدَيْهَا فَتَرَكَهَا الْخُمَى خَالًا وَصَارَتْ تَخْدُمُهُمْ.

يسوع يشفي ويطوف الجليل

³²وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ إِذْ غَرَبَتِ الشَّمْسُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السَّقَمَاءِ وَالْمَجَانِينِ.³³ وَكَانَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُجْتَمِعَةً عَلَى الْبَابِ.³⁴ فَسَقَى كَثِيرِينَ كَانُوا مَرَضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ وَأَخْرَجَ شَيْطَانِينَ كَثِيرَةً وَلَمْ يَدْعِ الشَّيَاطِينَ يَتَكَلَّمُوا لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ.

³⁵وَفِي الصُّبْحِ بَاكِراً جِدًّا قَامَ وَخَرَجَ وَمَضَى إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَكَانَ يُصَلِّي هُنَاكَ.³⁶ فَتَبِعَهُ سِمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ.³⁷ وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْلُبُونَكَ.³⁸ فَقَالَ لَهُمْ: لِنَذْهَبْ إِلَى الْفَرَى الْمُخَاوِرَةِ لِأَكْرَرَ هُنَاكَ أَيْضاً لِأَنِّي لِهَذَا خَرَجْتُ. فَكَانَ يَكْرُرُ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي كُلِّ الْجَلِيلِ وَيُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.

يسوع يشفي أبرص

⁴⁰فَأَتَى إِلَيْهِ أَبْرَصٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ خَائِبًا وَقَائِلًا لَهُ: إِنَّ أَرَدْتُ تَقْدِمُ أَنْ تُطَهِّرَنِي. فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: أَرِيدُ قَاطِطُوكَ. فَلِلْوَقْتِ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ وَطَهَّرَ.⁴³ فَأَتَتْهُرَهُ وَأَرْسَلَهُ لِلْوَقْتِ⁴⁴ وَقَالَ لَهُ: انْظُرْ، لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ شَيْئاً بَلِ اذْهَبْ أَرْتَفِسْكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمْ عَنْ تَطْهِيرِكَ مَا أَمَرَ بِهِ مُوسَى بِشَهَادَةٍ لَهُمْ.⁴⁵ وَأَمَّا هُوَ فَخَرَجَ وَابْتَدَأَ يُبَادِي كَثِيراً وَيُذِيعُ الْخَبَرَ حَتَّى لَمْ يَعْذُ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَدِينَةً طَاهِراً بَلْ كَانَ خَارِجاً فِي مَوَاضِعٍ خَالِيَةٍ، وَكَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ تَاجِيَةٍ.

kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.¹⁶ Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.¹⁷ And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.¹⁸ And straightway they forsook their nets, and followed him.¹⁹ And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.²⁰ And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.²¹ And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.²² And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.²³ And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,²⁴ Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.²⁵ And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.²⁶ And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.²⁷ And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.²⁸ And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.²⁹ And forthwith, when they were come out of the

synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.³⁰ But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.³¹ And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.³² And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.³³ And all the city was gathered together at the door.³⁴ And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.³⁵ And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.³⁶ And Simon and they that were with him followed after him.³⁷ And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.³⁸ And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.³⁹ And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.⁴⁰ And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.⁴¹ And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.⁴² And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.⁴³ And he straitly charged him, and forthwith sent him away;⁴⁴ And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the

Mark 1

priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.⁴⁵ But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.